

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIV

2018

nr 3 (41)



KSIEGARNIA AKADEMICKA

REDAKCJA

Założycielka (Founding Editor):

Jadwiga Konieczna-Twardzikowa

Redaktor Naczelny (Editor-in-Chief):

Jerzy Brzozowski

Zastępcy Redaktora Naczelnego (Assistants to the Editor-in-Chief):

Anna Szczesny

a.m.szczesny@uw.edu.pl

Marzena Chrobak

marzena.chrobak@uj.edu.pl

Sekretarze Redakcji (Editorial Assistants):

Karolina Dębska (Warszawa)

k.debska@uw.edu.pl

Joanna Górnikiewicz (Kraków)

joanna.gornikiewicz@uj.edu.pl

Redaktorzy tematyczni (Editorial Board):

Anna Bednarczyk (słowiański obszar językowy)

Zofia Berdychowska (germański obszar językowy)

Maria Piotrowska (dydaktyka przekładu)

Anna Sawicka (hiszpański obszar językowy)

Małgorzata Tryuk (tłumaczenie ustne i sądowe)

Agnieszka Szarkowska (tłumaczenie audiowizualne)

Redaktorzy językowi (Language Editors):

Ann Mary Cardwell (język angielski)

Karolina Dębska (język polski)

Jean-Pierre Darcel (język francuski)

Xavier Farré Vidal (język hiszpański)

Rada Naukowa (Advisory Board):

Krzysztof Hejwowski (Przewodniczący/
President)

Ivana Čenková (Prague)

Yves Gambier (Turku)

Dirk Delabastita (Namur)

Piotr Fast (Katowice)

Jean-René Admiral (Paris)

Roman Lewicki (Lublin)

Jean-Yves Masson (Paris)

Urszula Dąmbska-Prokop (Kraków)

Teresa Tomaszewicz (Poznań)

Patrick Zabalbeascoa Turán (Barcelona)

Richard Zenith (Lisboa)

Stali współpracownicy (Reviewers):

Walter Costa (Florianópolis)

João Ferreira Duarte (Lisboa)

Ronald Jenn (Lille)

Wojciech Kubiński (Gdańsk)

Maryla Laurent (Lille)

Anna Majkiewicz (Częstochowa)

Jadwiga Miszańska (Kraków)

Bogdan Piotrowski (Bogotá)

Jerusa Pires Ferreira (São Paulo)

Maria Papadima (Athenes)

Henryk Siewierski (Brasília)

Lucyna Harmon (Rzeszów)

Recenzenci numeru (Reviewers for issue): Katarzyna Bazarnik (Uniwersytet Jagielloński), Łukasz Bogucki (Uniwersytet Łódzki), Rocío Bernabé Caro (Professional College of Translation and Interpreting of the SDI in Munich), Marzena Chrobak (Uniwersytet Jagielloński), Eva Espasa Borràs (Universitat de Vic), Marta Gibińska (Uniwersytet Jagielloński), Krzysztof Hejwowski (Uniwersytet Warszawski), Konrad Klimkowski (Katolicki Uniwersytet Lubelski), Andrzej Pawelec (Uniwersytet Jagielloński), Małgorzata Tryuk (Uniwersytet Warszawski), Jacek Waliński (Uniwersytet Łódzki)

**MIĘDZY
ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM**

MIĘDZY ORYGINAŁEM a PRZEKŁADEM

R. XXIV

2018

nr 3 (41)

POINTS OF VIEW IN TRANSLATION

Edited by

Anna Jankowska, Olga Mastela
and Łukasz Wiraszka

Kraków 2018

© Copyright by Redakcja „Między Oryginałem a Przekładem”, 2018

Projekt okładki / Cover Design:
Jacek Szczerbiński

Opracowanie redakcyjne / Proofreading:
Mateusz Urban

Digitalizacja czasopisma naukowego „Między Oryginałem a Przekładem” w celu zapewnienia i utrzymania otwartego dostępu do niego przez sieć Internet – zadanie finansowane w ramach umowy 688/P-DUN/2018 ze środków Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego przeznaczonych na działalność upowszechniającą naukę.



Czasopismo wydawane w wersji elektronicznej
dostępne pod adresem: www.akademicka.pl/moap

The journal published only in the electronic form,
available at www.akademicka.pl/moap

ISSN 1689-9121



KSIĘGARNIA AKADEMICKA

ul. św. Anny 6, 31-008 Kraków
tel./faks 12 431 27 43, 12 663 11 67
e-mail: akademicka@akademicka.pl
www.akademicka.pl

Contents

Introduction	7
Adam Glaz, Anastazja Trofymczuk , <i>Viewpoints on “the Other”. Ryszard Kapuściński in Translation</i>	9
Łukasz Barciński , <i>Trans(a)l(e)atory Studies or the Translator as a Performer: Finnegans Wake by James Joyce in Polish Translation</i>	29
Olga Witczak, Rafal Jaworski , <i>CAT Tools Usability Test with Eye-Tracking and Key-Logging: Where Translation Studies Meets Natural Language Processing</i>	49
Wojciech Figiel , <i>Levelling the Playing Field with (In)accessible Technologies? How Technological Revolution has Changed the Working Conditions of Blind Translators</i>	75
Bogusława Whyatt , <i>Old Habits Die Hard: Towards Understanding L2 Translation</i>	89